Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zanim chłopiec\* nauczy się odrzucać zło, a wybierać dobro, opuszczona będzie ziemia, przed której obu królami ty drżysz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zanim chłopiec nauczy się odrzucać zło, a wybierać dobro, ziemie, przed których obu królami drżysz, zostaną spustoszone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim bowiem to dziecko będzie umiało odrzucać zło i wybierać dobro, ziemia, którą się brzydzisz, zostanie opuszczona przez dwóch swoich królów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, pierwej niż będzie umiało to dziecię odrzucać złe i obierać dobre, ziemia, którą się ty brzydzisz, opuszczona będzie od dwóch królów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo pierwej niż będzie umiało dziecię odrzucić złe i obrać dobre, będzie opuszczona ziemia, którą się ty brzydzisz dla dwu królów jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo zanim Chłopiec będzie umiał odrzucać zło i wybierać dobro, zostanie opuszczona kraina, której dwóch królów ty się uląkłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zanim chłopiec nauczy się odrzucać złe, a wybierać dobre, kraj, przed którego obu królami drżysz, będzie spustoszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanimjednak chłopiec nauczy się odrzucać zło i wybierać dobro, zostanie opuszczona ziemia tych dwóch królów, których się boisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zanim chłopiec nauczy się odrzucać zło i wybierać dobro, spustoszona będzie kraina, której dwóch królów ty się lękasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem zanim chłopiec osiągnie wiek rozeznania zła i dobra, spustoszona będzie ziemia, której dwóch królów ty się lękasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому то раніше ніж дитина пізнає добро чи зло, відкине зло, щоб вибрати добро, і покинутою буде земля, за яку ти боїшся через лице двох царів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zanim ten chłopiec potrafi gardzić złem, a wybierać szlachetne – ziemia, której dwóch królów się obawiasz, będzie opuszczona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim bowiem chłopiec będzie umiał odrzucać zło, a wybierać dobro, ziemia, przed której dwoma królami odczuwasz okropny strach, będzie całkowicie porzucona. |

1. 1) Podobnie jak w przypadku panny, chłopiec posiada rodzajnik określony (הַּנַעַר), co mogłoby znaczyć, że chodzi nie o Immanuela, a na przykład o Szear-Jaszuba. [↑](#footnote-ref-2)